

قراءات آحد شهر نسي

Lectures du Dimanche du mois de Nasi

## 1. Dimanche de Nasi

الأحد الأول من شهر نسيء

Dimanche du mois de Nasi



مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile de la veille

# Psaume

41:13, 12

# مزمور العشيّة

( 12 ، 13 : 41 )

13 Béni soit l'éternel, le Dieu d'Israël, d'éternité en éternité !

12 Et moi, tu m'as soutenu dans mon intégrité, Et tu m'as placé pour toujours en ta présence.

Alleluia

مباركُ الربُّ إلهُ إسرائيلَ،  
من الأزل وإلى الأبدِ يكون.  
وأنا من أجلِ دِعْتِي قَبَلْتَنِي  
وَتَبَّئْتَنِي أَمَامَكَ إِلَى الأبدِ.  
هللويّا.

## Luc 21:12-33

12 Mais, avant tout cela, on portera les mains sur vous et l'on vous persécutera ; on vous livrera aux synagogues, on vous jettera en prison, on vous mènera devant des rois et devant des gouverneurs, à cause de mon nom. 13 Cela vous donnera l'occasion de rendre témoignage. 14 Mettez vous donc dans l'esprit de ne pas préméditer votre défense,

## لوقا ( 21 : 12 - 33 )

وقبل هذا كله يُلقون أيديهم عليكم ويطردونكم، ويُسلّمونكم إلى مجامع وتُحبسون، وتُقدّمون أمام ملوك وولادة من أجل اسمي. فيكون لكم ذلك شهادة. فضعوا إداً في قلوبكم أن لا تهتموا من قبل بما تحتجون به،

15 car je vous donnerai une bouche et une sagesse à laquelle tous vos adversaires ne pourront résister ou contredire. 16 Vous serez livrés même par des parents, des frères, des proches et des amis, et ils feront mourir plusieurs d'entre vous. 17 Vous serez haïs de tous, à cause de mon nom. 18 Mais il ne se perdra pas un cheveu de votre tête ; 19 par votre persévérance vous sauvegarderez vos âmes.

لأنني أنا أعطيكم فماً  
وحكمة التي لا يقدر جميع  
مُعانديكم أن يُقاوموها أو  
يُنَاقِضوها. وسوف تُسَلَّمون  
من الوالدين والإخوة  
والأقرباء والأصدقاء،  
ويقتلون منكم. وتكونون  
مُبغِضِينَ من الجميع من  
أجل اسمي. وشعرة من  
رؤوسكم لا تسقط.  
بصبركم تقتنون أنفسكم.

20 Lorsque vous verrez Jérusalem investie par des armées, sachez alors que sa désolation est proche. 21 Alors, que ceux qui seront en Judée fuient dans les montagnes, que ceux qui seront au milieu de Jérusalem s'en retirent, et que ceux qui seront dans les campagnes n'entrent pas dans la ville. 22 Car ce seront des jours de vengeance, pour l'accomplissement de tout ce qui est écrit.

ومتى رأيتم أورشليم محاطةً بجيوش، فحينئذ اعلموا أنه قد اقترب خرابها. حينئذ ليهرب الذين في اليهودية إلى الجبال والذين في وسطها فليهربوا خارجاً، والذين في الكور فلا يدخلوها، لأن هذه هي أيام الانتقام، لئتم ما هو مكتوب.

23 Malheur aux femmes qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours là ! Car il y aura une grande détresse dans le pays, et de la colère contre ce peuple.  
24 Ils tomberont sous le tranchant de l'épée, ils seront emmenés captifs parmi toutes les nations, et Jérusalem sera foulée aux pieds par les nations, jusqu'à ce que les temps des nations soient accomplis.

وَوَيْلٌ لِلْحَبَالَى وَالْمَرْضِعَاتِ  
فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ! لِأَنَّهُ سَيَكُونُ  
ضَيْقٌ عَظِيمٌ عَلَى الْأَرْضِ  
وَسُخْطٌ عَلَى هَذَا الشَّعْبِ.

وَيَقْعُونَ بِحَدِّ السَّيْفِ  
وَيُسَبَّوْنَ إِلَى جَمِيعِ الْأُمَمِ،  
وَتَكُونُ أُورُشَلِيمُ مَدُوسَةً مِنْ  
الْأُمَمِ، حَتَّى تَكْمَلَ أَزْمَنَةُ  
الْأُمَمِ.



25 Il y aura des signes dans le soleil, dans la lune et dans les étoiles ; et sur la terre, une angoisse des nations qui ne sauront que faire au bruit de la mer et des flots ; 26 les hommes rendront l'âme de terreur dans l'attente de ce qui surviendra pour la terre, car les puissances des cieux seront ébranlées. 27 Alors on verra le Fils de l'homme venir sur une nuée avec beaucoup de puissance et de gloire.

وَتَكُونُ عَلَامَاتٌ فِي الشَّمْسِ  
وَالْقَمَرِ وَالنُّجُومِ، وَيَكُونُ  
ضَيْقٌ أُمَّمٌ بِحَيْرَةٍ عَلَى  
الْأَرْضِ. الْبَحْرُ وَالْأَمْوَاجُ  
تَضِجُ، وَالنَّاسُ يُغْشَى عَلَيْهِمُ  
مِنْ خَوْفٍ وَانْتِظَارٍ مَا يَأْتِي  
عَلَى الْمَسْكُونَةِ، لِأَنَّ قُوَّاتِ  
السَّمَوَاتِ تَتَزَعَزَعُ. وَحِينَئِذٍ  
يُبْصِرُونَ ابْنَ الْإِنْسَانِ آتِيًا  
فِي سَحَابَةٍ بِقُوَّةٍ وَمَجْدٍ كَثِيرٍ.

28 Quand cela commencera d'arriver, redressez vous et levez la tête, parce que votre délivrance approche. 29 Et il leur dit une parabole : Voyez le figuier et tous les arbres. 30 Dès qu'ils bourgeonnent, vous savez de vous-mêmes, en regardant, que déjà l'été est proche. 31 De même vous aussi, quand vous verrez ces choses arriver, sachez que le royaume de Dieu est proche.

ومتى ابتدأت هذه أن تكون،  
فاشخصوا وارفعوا  
رؤوسكم لأنَّ خلاصكم  
قريبٌ. وقال لهم مثلاً: "  
أنظروا إلى شجرة التين  
وكُلِّ الأشجار. متى أفرخت  
تنظرون وتعلمون من  
أنفسكم أنَّ الصيف قد قُرب.  
هكذا أنتم أيضاً، متى رأيتم  
هذه الأشياء صائراً،  
فاعلموا أنَّ ملكوت الله قد  
اقترب.

32 En vérité, je vous le dis, cette génération ne passera point que tout cela n'arrive.33 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لَا  
يَمْضِي هَذَا الْجِيلُ حَتَّى  
يَكُونَ الْكُلُّ. السَّمَاءُ  
وَالْأَرْضُ تَزُولَانِ، وَلَكِنَّ  
كَلَامِي لَا يُزُولُ."

**(والمجد لله دائماً.)**



مزمور و أنجيل باكر  
Psaume et Évangile de l'aube

## Psaume

102:12, 23-24

Mais toi, Éternel ! tu sièges à perpétuité, Et ton souvenir (dure) de génération en génération. Abrège mes jours. Je dis : Mon Dieu ne m'enlève pas au milieu de mes jours! Alléluia.

## مزمور باكر

( 19 ، 10 : 101 )

وَأَنْتَ يَا رَبُّ إِلَى الْأَبَدِ  
ثَابِتٌ، وَذِكْرُكَ إِلَى دَوْرٍ  
فَدْوْرٍ. أَخْبِرْنِي عَنْ قَلْبِهِ  
أَيَّامِي، وَلَا تَنْزَعْنِي فِي  
نِصْفِ أَيَّامِي. هَلْلُوِيَا.

## Marc 13:32-37

32 Pour ce qui est du jour ou de l'heure, personne ne les connaît, pas même les anges dans le ciel, pas même le Fils, mais le Père seul. 33 Prenez garde, veillez et priez, car vous ne savez quand ce sera le moment. 34 Il en sera comme d'un homme qui part en voyage, laisse sa maison, donne pouvoir à ses serviteurs, à chacun sa tâche, et commande au portier de veiller.

## مرقس ( 13:32-37 )

وَأَمَّا ذَلِكَ الْيَوْمُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ  
فَلَا أَحَدٌ يَعْرِفُهُمَا، وَلَا  
الْمَلَائِكَةُ الَّذِينَ فِي  
السَّمَوَاتِ، وَلَا الْابْنُ، إِلَّا  
الْأَبُ. انظروا! وإسهرُوا  
وَصَلُّوا، لِأَنَّكُمْ لَا تَعْرِفُونَ  
مَتَى يَكُونُ الْوَقْتُ. كَأَنَّمَا  
إِنْسَانٌ سَافِرٌ وَتَرَكَ بَيْتَهُ،  
وَأَعْطَى عِبِيدَهُ السُّلْطَانَ،  
وَلِكُلِّ وَاحِدٍ عَمَلَهُ، وَأَوْصَى  
الْبُيُوتَ أَنْ يَسْهَرُوا.

35 Veillez donc, car vous ne savez quand viendra le maître de la maison, le soir, ou au milieu de la nuit, ou au chant du coq, ou le matin ; de peur qu'il n'arrive à l'improviste et ne vous trouve en train de dormir. Ce que je vous dis, je le dis à tous: veillez.

**(Gloire à Dieu  
éternellement.)**

إِسْهَرُوا إِذَا فَانَّكُمْ لَا تَعْرِفُونَ  
مَتَى يَأْتِي رَبُّ الْبَيْتِ،  
أَمْسَاءً، أَمْ نِصْفَ اللَّيْلِ، أَمْ  
صِيْحَ الدِّيِّكِ، أَمْ صَبَاحاً.  
لِنَّا يَأْتِي بَغْتَةً فَيَجِدْكُمْ نِيَاماً.  
وَمَا أَقُولُهُ لَكُمْ أَقُولُهُ لِلْجَمِيعِ  
إِسْهَرُوا. **(وَالْمَجْدُ لِلَّهِ  
دَائِماً)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# Epître de saint Paul



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*



## 2Thessaloniens 2:1-17

1 Nous vous le demandons, frères, en ce qui concerne l'avènement du Seigneur Jésus-Christ et notre rassemblement auprès de lui, 2 ne vous laissez pas promptement ébranler dans votre bon sens, ni alarmer par quelque inspiration, par quelque parole ou par quelque lettre qui nous serait attribuée, comme si le Jour du Seigneur était déjà là.

## رسالة بولس الرسول الثانية

### إلى أهل تسالونيكي

#### (2 : 1 - 17)

ثم نسالكم ايها الاخوة من جهة مجيء ربنا يسوع المسيح واجتماعنا اليه ان لا تتزعزعوا سريعا عن ذهنكم ولا ترتاعوا لا بروح ولا بكلمة ولا برسالة كانها منا اي ان يوم المسيح قد حضر.

3 Que personne ne vous séduise d'aucune manière ; car il faut qu'auparavant l'apostasie soit arrivée, et que se révèle l'homme impie, le fils de perdition, 4 l'adversaire qui s'élève au-dessus de tout ce qu'on appelle Dieu ou qu'on adore, et qui va jusqu'à s'asseoir dans le temple de Dieu et se faire passer lui-même pour Dieu. 5 Ne vous souvenez-vous pas que je vous disais cela, lorsque j'étais encore auprès de vous ?

لا يخدعنكم احد على طريقة ما. لانه لا ياتي ان لم يات الارتداد اولا ويستعلن انسان الخطية ابن الهلاك المقاوم والمرتفع على كل ما يدعى الها او معبودا حتى انه يجلس في هيكل الله كاله مظهرا نفسه انه اله.

أما تذكرون اني وانا بعد عندكم كنت اقول لكم هذا.

6 Et maintenant vous savez bien ce qui le retient, pour qu'il ne se révèle qu'en son temps. 7 Car déjà le mystère de l'iniquité est à l'oeuvre, (il faut) seulement que celui qui le retient encore ait disparu. 8 Alors se révélera l'impie, que le Seigneur Jésus détruira par le souffle de sa bouche et qu'il écrasera par l'éclat de son avènement. 9 L'avènement de l'impie se produira par la puissance de Satan, avec toutes sortes de miracles, de signes et de prodiges mensongers,

والآن تعلمون ما يحجز حتى يستعلن في وقته. لأن سرّ الاثم الآن يعمل فقط الى ان يرفع من الوسط الذي يحجز الأنوحينئذ سيستعلن الاثيم الذي الرب يبيده بنفخة فمه ويبطله بظهور مجيئه. الذي مجيئه بعمل الشيطان بكل قوة وبآيات وعجائب كاذبة.

10 et avec toutes les séductions de l'injustice pour ceux qui périssent, parce qu'ils n'ont pas reçu l'amour de la vérité pour être sauvés.11 Aussi Dieu leur envoie une puissance d'égarement, pour qu'ils croient au mensonge, 12 afin que soient jugés ceux qui n'ont pas cru à la vérité, mais qui ont pris plaisir à l'injustice. 13 Quant à nous, frères bien-aimés par le Seigneur, nous devons continuellement rendre grâces à Dieu à votre sujet,

وبكل خديعة الاثم في الهالكين لانهم لم يقبلوا محبة الحق حتى يخلصوا. ولأجل هذا سيرسل اليهم الله عمل الضلال حتى يصدقوا الكذب لكي يدان جميع الذين لم يصدقوا الحق بل سروا بالاثم واما نحن فينبغي لنا ان نشكر الله كل حين لأجلكم ايها الاخوة المحبوبون من الرب

car Dieu vous a choisis dès le commencement pour le salut, par la sanctification de l'Esprit et par la foi en la vérité. 14 C'est à cela aussi qu'il vous a appelés par notre Évangile, pour que vous possédiez la gloire de notre Seigneur Jésus-Christ. 15 Ainsi donc, frères, demeurez fermes et retenez les instructions que nous vous avons transmises, soit de vive voix, soit par lettre.

ان الله اختاركم من البدء للخلاص بتقديس الروح وتصديق الحق. الأمر الذي دعاكم إليه بانجيلنا لاقتناء مجد ربنا يسوع المسيح. فاثبتوا اذا ايها الاخوة وتمسكوا بالتعاليم التي تعلمتموها سواء كان بالكلام ام برسالتنا.

16 Que notre Seigneur Jésus-Christ lui-même et Dieu notre Père, qui nous a aimés et nous a donné par sa grâce une consolation éternelle et une bonne espérance, 17 consolent vos cœurs et vous affermissent en toute œuvre et parole qui soient bonnes.

وربنا نفسه يسوع المسيح  
والله ابونا الذي احبنا  
واعطانا عزاء ابديا ورجاء  
صالحا بالنعمة يعزي  
قلوبكم ويثبتكم في كل كلام  
وعمل صالح.

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آبائي  
وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous  
mes pères et mes frères. Amen

# Epître Catholique





## 2 Pierre 3 : 1 - 18

1 Voici déjà, bien-aimés, la seconde lettre que je vous écris. En toutes deux, je fais appel à des souvenirs, pour éveiller en vous une claire intelligence, 2 afin que vous vous souveniez des prédictions des saints prophètes et du commandement du Seigneur et Sauveur transmis par vos apôtres. 3 Sachez avant tout, que, dans les derniers jours,

## الكاثوليكون من الرسالة الثانية

لبطرس الرسول

( 18 - 1 : 3 )

هذه اكتبها الآن اليكم رسالة  
ثانية ايها الاحباء فيها  
انهض بالتذكرة ذهنكم  
النقيلتذكروا الاقوال التي  
قالها سابقا الانبياء القديسون  
ووصيتنا نحن الرسل وصية  
الرب والمخلص عالمين هذا  
اولا انه سيأتي في آخر  
الايام

il viendra des moqueurs pleins de raillerie, qui marcheront selon leurs propres convoitises 4 et diront : Où est la promesse de son avènement ? Car, depuis que les pères sont morts, tout demeure comme depuis le commencement de la création. 5 En effet, ils oublient volontairement qu'il y eut, autrefois, des cieux et une terre qui, du milieu de l'eau et formée par l'eau, surgit à la parole de Dieu,

قوم مستهزون سالكين  
بحسب شهوات انفسهم  
وقائلين اين هو موعد  
مجيئه لانه من حين رقد  
الآباء كل شيء باق هكذا  
من بدء الخليقة لان هذا  
يخفى عليهم بارادتهم ان  
السموات كانت منذ القديم  
والارض بكلمة الله قائمة  
من الماء وبالماء

6 et que, par les mêmes causes, le monde d'alors périt submergé par l'eau ; 7 mais, par la même parole, les cieux et la terre actuels sont gardés en réserve pour le feu, en vue du jour du jugement et de la perdition des impies. 8 Mais il est un point que vous ne devez pas oublier, bien-aimés : c'est que, devant le Seigneur, un jour est comme mille ans et mille ans sont comme un jour ;

اللواتي بهنّ العالم الكائن حينئذ فاض عليه الماء فهلك. واما السموات والارض الكائنة الآن فهي مخزونة بتلك الكلمة عينها محفوظة للنار الى يوم الدين وهلاك الناس الفجار ولكن لا يخف عليكم هذا الشيء الواحد ايها الاحباء ان يوما واحدا عند الرب كالف سنة والف سنة كيوم واحد.

9 le Seigneur ne retarde pas (l'accomplissement de) sa promesse, comme quelques-uns le pensent. Il use de patience envers vous, il ne veut pas qu'aucun périsse, mais (il veut) que tous arrivent à la repentance. 10 Le jour du Seigneur viendra comme un voleur. En ce jour-là, les cieux passeront avec fracas, les éléments embrasés se dissoudront, et la terre, avec les œuvres qu'elle renferme, sera consumée.

لا يتباطأ الرب عن وعده  
كما يحسب قوم التباطؤ  
لكنه يتأنى علينا وهو لا  
يشاء ان يهلك اناس بل ان  
يقبل الجميع الى التوبة.  
ولكن سيأتي كلص في  
الليل يوم الرب الذي فيه  
تزول السموات بضجيج  
وتنحل العناصر محترقة  
وتحترق الأرض  
والمصنوعات التي فيها

11 Puisque tout cela est en voie de dissolution, combien votre conduite et votre piété doivent être saintes ! 12 Attendez et hâtez l'avènement du jour de Dieu, où les cieux enflammés se dissoudront et où les éléments embrasés se fondront. 13 Mais nous attendons, selon sa promesse, de nouveaux cieux et une nouvelle terre où la justice habitera.

فبما ان هذه كلها تتحل ايّ اناس يجب ان تكونوا انتم في سيرة مقدسة وتقوى منتظرين وطالين سرعة مجيء يوم الرب الذي به تتحل السموات ملتهبة والعناصر محترقة تذوب. ولكننا بحسب وعده ننتظر سموات جديدة وارضاً جديدة يسكن فيها البر

14 C'est pourquoi, bien-aimés, dans cette attente, efforcez-vous d'être trouvés par lui sans tache et sans défaut dans la paix.

15 Considérez que la patience de notre Seigneur est votre salut, comme notre bien-aimé frère Paul vous l'a aussi écrit selon la sagesse qui lui a été donnée. 16 C'est ce qu'il fait dans toutes les lettres où il parle de ces sujets, et où se trouvent des passages difficiles à comprendre,

لذلك ايها الاحباء اذ انتم منتظرون هذه اجتهدوا لتوجدوا عنده بلا دنس ولا عيب في سلام.

واحسبوا اناة ربنا خلاصا كما كتب اليكم اخونا الحبيب بولس ايضا بحسب الحكمة المعطاة له كما في الرسائل كلها ايضا متكلما فيها عن هذه الامور التي فيها اشياء عسرة الفهم

dont les personnes ignorantes et mal affermies tordent le sens, comme elles le font du reste des Écritures, pour leur propre perte. 17 Vous donc, bien-aimés, qui êtes prévenus, soyez sur vos gardes, de peur qu'entraînés par l'égarement des impies, vous ne veniez à déchoir de votre fermeté, 18 mais croissez dans la grâce et la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. A lui la gloire, maintenant et jusqu'au jour de l'éternité !

يحرّفها غير العلماء  
وغير الثابتين كباقي  
الكتب أيضا لهلاك  
انفسهم فانتم ايها الاحباء  
اذ قد سبقتم فعرفتم  
احترسوا من ان تنقادوا  
بضلال الاردياء فتسقطوا  
من ثباتكم. ولكن انموا  
في النعمة وفي معرفة  
ربنا ومخلصنا يسوع  
المسيح. له المجد الآن  
والى يوم الدهر آمين

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde.  
Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.  
Amen.

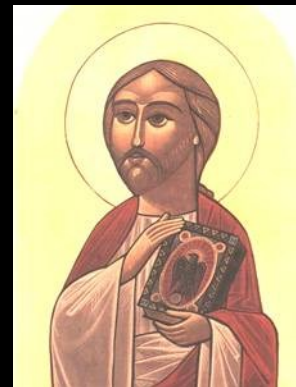
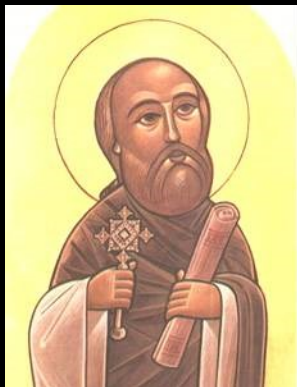


Vers le répons de l'acte des apôtres  
التكملة الى مرد الأبركسيس



# PRAXIS

*Actes de nos pères les apôtres,  
que leurs saintes bénédictions  
soient avec nous tous, Amen.*



## Actes 2:14-21

14 Alors Pierre, debout avec les onze, éleva la voix et s'exprima en ces termes : Vous Juifs, et vous tous qui séjournez à Jérusalem, sachez ceci et prêtez l'oreille à mes paroles ! 15 Ces gens ne sont pas ivres comme vous le supposez, car c'est la troisième heure du jour.

## الإبركسيس فصل من أعمال

### آبائنا الرسل الأطهار

## 2:14-21

فوقف بطرس مع الأحد عشر ورفع صوته وقال لهم ايها الرجال اليهود والساكنون في اورشليم اجمعون ليكن هذا معلوما عندكم واصغوا الى كلامي. لان هؤلاء ليسوا سكارى كما انتم تظنون. لانها الساعة الثالثة من النهار.

16 Mais c'est ce qui a été dit par le prophète Joël :

17 Dans les derniers jours, dit Dieu, Je répandrai de mon Esprit sur toute chair ; Vos fils et vos filles prophétiseront Vos jeunes gens auront des visions, Et vos vieillards auront des songes. 18 Oui, sur mes serviteurs et sur mes servantes, Dans ces jours-là, je répandrai de mon Esprit ; Et ils prophétiseront.

بل هذا ما قيل بيوئيل النبي .  
يقول الله ويكون في الايام  
الاخيرة اني اسكب من  
روحي على كل بشر فيتنبأ  
بنوكم وبناتكم ويرى شبابكم  
رؤى ويحلم شيوخكم  
احلاما .  
وعلى عبيدي ايضا واماء  
اسكب من روحي في تلك  
الايام فيتنبأون .

19 Je ferai des prodiges en haut dans le ciel Et des signes en bas sur la terre, Du sang, du feu et une vapeur de fumée ;

20 Le soleil se changera en ténèbres, Et la lune en sang, Avant que vienne le jour du Seigneur, Ce jour grand et magnifique. 21 Alors quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.

واعطي عجائب في السماء  
من فوق وآيات على  
الأرض من أسفل دما ونارا  
وبخار دخان.

تتحول الشمس الى ظلمة  
والقمر الى دم قبل ان يجيء  
يوم الرب العظيم الشهير.  
ويكون كل من يدعو باسم  
الرب يخلص

لم تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

السنكسار

# LE SYNAXAIRE



Retour à la Liturgie (AGIOS O THEOS)  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## Psaume 102:24-26

## مزمور

(102:24-26)

24 Toi, dont les années  
(durent) d'âge en âge !

25 Tu as autrefois fondé la  
terre, Et les cieux sont  
l'ouvrage de tes mains.

26 Eux, ils périront, mais  
toi, tu subsisteras ;

Alléluia

الى دهر الدهور  
سنوك. من قدم اسست  
الارض والسموات  
هي عمل يديك. هي  
تبيد وانت تبقى  
هللويا.



3 Il s'assit sur le mont des Oliviers. Et les disciples vinrent en privé lui dire : Dis-nous quand cela arrivera-t-il et quel sera le signe de ton avènement et de la fin du monde ? 4

Jésus leur répondit : Prenez garde que personne ne vous séduise.

5 Car plusieurs viendront sous mon nom, en disant : C'est moi qui suis le Christ. Et ils séduiront beaucoup de gens.

وفيما هو جالس على جبل الزيتون تقدم اليه التلاميذ على انفراد قائلين قل لنا متى يكون هذا وما هي علامة مجيئك وانقضاء الدهر.

فاجاب يسوع وقال لهم انظروا لا يضلکم احد. فان كثيرين سيأتون باسمي قائلين انا هو المسيح ويضلون كثيرين.

6 Vous allez entendre parler de guerres et de bruits de guerres : gardez-vous de vous alarmer car cela doit arriver. Mais ce ne sera pas encore la fin.

7 Une nation s'élèvera contre une nation, et un royaume contre un royaume, et il y aura, par endroit, des famines et des tremblements de terre.

8 Tout cela ne sera que le commencement des douleurs.

وسوف تسمعون بحروب  
واخبار حروب. انظروا لا  
ترتاعوا. لانه لا بد ان تكون  
هذه كلها. ولكن ليس المنتهى  
بعد.

لانه تقوم امة على امة  
ومملكة على مملكة وتكون  
مجاعات واوبئة وزلازل في  
اماكن. ولكن هذه كلها مبدأ  
الاجاع

9 Alors on vous livrera aux tourments, et l'on vous fera mourir, et vous serez haïs de toutes les nations, à cause de mon nom. 10 Et ce sera pour beaucoup une occasion de chute, ils se trahiront, se haïront les uns les autres. 11 Plusieurs faux prophètes s'élèveront et séduiront beaucoup de gens. 12 Et en raison des progrès de l'iniquité l'amour du plus grand nombre se refroidira.

حينئذ يسلمونكم الى ضيق  
ويقتلونكم وتكونون  
مبغضين من جميع الأمم  
لأجل اسمي. وحينئذ يعثر  
كثيرون ويسلمون بعضهم  
بعضاً ويبغضون بعضهم  
بعضاً. ويقوم انبياء كذبة  
كثيرون ويضلون كثيرين.  
ولكثرة الأثم تبرد محبة  
الكثيرين.

13 Mais celui qui persévèrera jusqu'à la fin sera sauvé. 14 Cette bonne nouvelle du royaume sera prêchée dans le monde entier, pour servir de témoignage à toutes les nations. Alors viendra la fin. 15 C'est pourquoi, lorsque vous verrez l'abomination de la désolation dont a parlé le prophète Daniel, établie dans le lieu saint, que le lecteur fasse attention. 16 Alors, que ceux qui seront en Judée fuient dans les montagnes ;

ولكن الذي يصبر الى المنتهى فهذا يخلص. ويكرز ببشارة الملكوت هذه في كل المسكونة شهادة لجميع الامم. ثم يأتي المنتهى فمتى نظرتم رجسة الخراب التي قال عنها دانيال النبي قائمة في المكان المقدس. ليفهم القارئ. فحينئذ ليهرب الذين في اليهودية الى الجبال.

17 que celui qui sera sur la terrasse ne descende pas pour prendre ce qui est dans sa maison, 18 et celui qui sera dans les champs ne s'en retourne pas pour prendre son vêtement. 19 Malheur aux femmes qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours—là ! 20 Priez pour que votre fuite n'arrive pas en hiver, ni un jour de sabbat.

والذي على السطح فلا ينزل لياخذ من بيته شيئاً. والذي في الحقل فلا يرجع الى ورائه لياخذ ثيابه. وويل للحبالي والمرضعات في تلك الايام. وصلّوا لكي لا يكون هربكم في شتاء ولا في سبت.

21 Car alors, il y aura une grande tribulation telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura jamais plus. 22 Et si ces jours n'étaient abrégés, personne ne serait sauvé, mais à cause des élus ces jours seront abrégés. 23 Si quelqu'un vous dit alors : Le Christ est ici, ou : Il est là, ne le croyez pas.

لانه يكون حينئذ ضيق عظيم لم يكن مثله منذ ابتداء العالم الى الآن ولن يكون. ولو لم تقصر تلك الايام لم يخلص جسد. ولكن لاجل المختارين تقصر تلك الايام. حينئذ ان قال لكم احد هوذا المسيح هنا او هناك فلا تصدقوا.

24 Car il s'élèvera de faux christes et de faux prophètes, ils opéreront de grands signes et des prodiges au point de séduire si possible même les élus. 25 Je vous l'ai prédit. 26 Si donc on vous dit : Voici : il est dans le désert, n'y allez pas ; voici : il est dans les chambres, ne le croyez pas. 27 En effet, comme l'éclair part de l'orient et brille jusqu'en occident, ainsi sera l'avènement du Fils de l'homme.

لانه سيقوم مسحاء كذبة وانبياء كذبة ويعطون آيات عظيمة وعجائب حتى يضلوا لو امكن المختارين ايضا. ها انا قد سبقت واخبرتكم. فان قالوا لكم ها هو في البرية فلا تخرجوا. ها هو في المخادع فلا تصدقوا. لانه كما ان البرق يخرج من المشارق ويظهر الى المغرب هكذا يكون ايضا مجيء ابن الانسان.

28 Où que soit le cadavre là s'assembleront les aigles. 29 Aussitôt après ces jours de tribulation, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera plus sa clarté, les étoiles tomberont du ciel et les puissances des cieux seront ébranlées. 30 Alors le signe du Fils de l'homme paraîtra dans le ciel, toutes les tribus de la terre se lamenteront,

لأنه حيثما تكن الجثة فهناك  
تجتمع النسور وللوقت بعد  
ضيق تلك الأيام تظلم  
الشمس والقمر لا يعطي  
ضوءه والنجوم تسقط من  
السماء وقوات السموات  
تتزعزع. وحينئذ تظهر  
علامة ابن الانسان في  
السماء. وحينئذ تنوح جميع  
قبائل الارض



et elles verront le Fils de l'homme venir sur les nuées du ciel avec beaucoup de puissance et de gloire. 31 Il enverra ses anges avec la trompette retentissante, et ils rassembleront ses élus des quatre vents, depuis une extrémité des cieux jusqu'à l'autre. 32 Recevez l'enseignement de la parabole du figuier. Dès que ses branches deviennent tendres et que les feuilles poussent, vous savez que l'été est proche.

ويبصرون ابن الانسان  
آتيا على سحاب السماء  
بقوة ومجد كثير فيرسل  
ملائكته ببوق عظيم  
الصوت فيجمعون  
مختاريه من الاربع  
الرياح من اقضاء  
السموات الى اقضاءها.  
فمن شجرة التين تعلموا  
المثل متى صار غصنها  
رخصا واخرجت اوراقها  
تعلمون ان الصيف

33 De même, vous aussi, quand vous verrez tout cela, sachez que (le Fils de l'homme) est proche, à la porte. 34 En vérité, je vous le dis, cette génération ne passera point, que tout cela n'arrive. 35 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

هكذا انتم ايضا متى رأيتم  
هذا كله فاعلموا انه قريب  
على الابواب. الحق اقول  
لكم لا يمضي هذا الجيل  
حتى يكون هذا كله.  
السماء والارض تزولان  
ولكن كلامي لا يزول.

**( والمجد لله دائماً )**

# العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Répons de L'Evangile



Vers la Liturgie des croyants  
التكملة الى قداس المؤمنين